

# ARTE SALVADO

EXPOSITION  
PROMENADE SAINT-ANTOINE  
8 AVRIL - 29 MAI 2011

COLLOQUE INTERNATIONAL  
SALLE DE CONFÉRENCE  
MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE  
7-8 AVRIL 2011

[www.ville-ge.ch/mah/arte-salvado](http://www.ville-ge.ch/mah/arte-salvado)

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE  
Rue Charles-Galland 2  
CH - 1206 Genève  
[www.ville-ge.ch/mah](http://www.ville-ge.ch/mah)

Ouvert de 10 à 18 heures  
Fermé le lundi

RENSEIGNEMENTS  
Médiation culturelle  
Du lundi au vendredi,  
de 9 à 11 heures  
T + 41 22 418 25 00  
F + 41 22 418 25 01  
[adp-mah@ville-ge.ch](mailto:adp-mah@ville-ge.ch)

# ARTE SALVADO

EXPOSITION  
PROMENADE SAINT-ANTOINE  
8 AVRIL - 29 MAI 2011

COLLOQUE INTERNATIONAL  
MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE  
7-8 AVRIL 2011



## RENDEZ-VOUS DE L'EXPOSITION

INAUGURATION  
Salle des Armures  
Jeudi 7 avril, dès 18 heures

VISITES COMMENTÉES  
Promenade Saint-Antoine  
Les dimanches, à 11 heures  
17 avril, 8 et 29 mai 2011  
Gratuit, sans réservation

VISITAS GUIADAS EN ESPAÑOL  
Promenade Saint-Antoine  
Domingo, a las 14:00  
17 de abril, 8 y 29 de mayo 2011  
Gratuitas, sin reservación

Au Musée d'art et d'histoire,  
durant l'exposition  
Reconstitution virtuelle de l'exposition  
de 1939, à disposition du public  
Entrée gratuite, pendant les heures  
d'ouverture du musée

En el Museo de arte e historia,  
durante la exposición  
Reconstrucción virtual de la exposición  
de 1939, a disposición del público  
Visita gratuita, durante las horas de  
apertura del museo

Informations en français et en anglais  
pour accompagner l'exposition

## CATALOGUE D'EXPOSITION

*Arte salvado. 70<sup>e</sup> anniversaire de la  
sauvegarde du patrimoine artistique  
espagnol et de l'intervention internationale*  
Sous la dir. d'Arturo Colorado Castellary  
Éditeur: Sociedad Estatal de  
Acción Cultural, édition française,  
MAH, Madrid 2011  
Format: 39 x 29 cm  
115 pages, 274 illustrations  
En vente au Musée d'art et d'histoire

### LÉGENDES

Page de couverture:  
Pavillon de l'exposition *Arte salvado*,  
installation sur le Paseo del Prado,  
Madrid, janvier 2010

© Photo: Sociedad Estatal  
de Acción Cultural

Intérieur:  
Affiche de l'Exposition des  
chefs-d'œuvre du Musée du Prado,  
Musée d'art et d'histoire de Genève,  
été 1939

© Photo: MAH

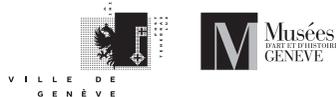
## COLLOQUE INTERNATIONAL

7-8 avril 2011  
*Sauvegarde du patrimoine et conflits  
armés: de la guerre civile espagnole  
aux guerres du XXI<sup>e</sup> siècle*



Samedi 9 avril 2011, 11 heures  
Visite de la Salle du Conseil des droits  
de l'homme de l'ONU, en présence de  
Miquel Barceló, auteur de la voûte

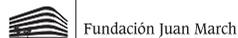
Renseignements:  
[www.ville-ge.ch/mah/arte-salvado](http://www.ville-ge.ch/mah/arte-salvado)



En partenariat avec:



Avec le soutien de:



Avec la participation de:



# ARTE SALVADO

PROMENADE SAINT-ANTOINE  
EXPOSITION DU 8 AVRIL AU 29 MAI 2011

# COLLOQUE INTERNATIONAL

SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ET CONFLITS ARMÉS:  
DE LA GUERRE CIVILE ESPAGNOLE AUX GUERRES DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE  
SALLE DE CONFÉRENCE  
7-8 AVRIL 2011

À l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de la sauvegarde du patrimoine espagnol et de son évacuation vers Genève, la Sociedad Estatal de Acción Cultural organisait en janvier 2010 l'exposition *Arte salvado*, qui retraçait sur quatorze pavillons le parcours des œuvres d'art espagnoles de Madrid à Figueras, jusqu'à leur arrivée à Genève. Sur le dernier pavillon, les visiteurs pouvaient découvrir l'*Exposition des chefs-d'œuvre du Musée du Prado* qui, au cours de l'été 1939, présenta plus de 170 chefs-d'œuvre issus des collections espagnoles et attira près de 400'000 visiteurs au Musée d'art et d'histoire de Genève. En 1989, une exposition commémorative, *Du Greco à Goya. 50<sup>e</sup> anniversaire de la sauvegarde du patrimoine espagnol*, revenait sur les événements et établissait avec le Musée du Prado une collaboration dont le succès dépassa, encore une fois, les espérances.

En accueillant à Genève l'exposition *Arte salvado*, le Musée d'art et d'histoire tient à prolonger à son tour le souvenir de ces événements. Installés sur la promenade Saint-Antoine, les pavillons permettent de redécouvrir l'un des épisodes les plus marquants du Musée d'art et d'histoire.

*On the occasion of the 70<sup>th</sup> anniversary of the Spanish heritage safeguarding effort, the Musée d'Art et d'Histoire of Geneva is hosting the exhibition Arte salvado, already presented in Madrid in 2010, and organising an international symposium entitled Cultural Heritage Safeguarding in Times of Armed Conflict or Crisis: from the Spanish Civil War to the Wars of the 21<sup>st</sup> Century.*

*A virtual tour of the 1939 Exposition des chefs-d'œuvres du Musée du Prado can be followed in the Musée d'Art et d'Histoire.*

*Documentation in English is provided on the Promenade Saint-Antoine.*

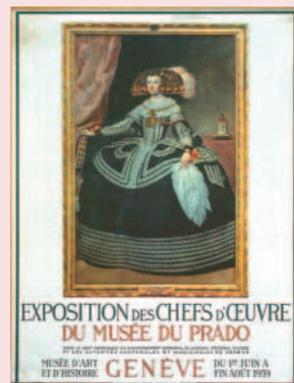
*The exhibition catalogue is available for sale at the Musée d'Art et d'Histoire.*

En temps de crise, les biens culturels font souvent l'objet d'appropriations abusives, d'escamotages ou de pillages, de destructions stratégiques ou, au contraire, indiscriminées. La répétition de scénarios souvent prévisibles révélant les mêmes défaillances, est à l'origine d'une prise de conscience internationale qui n'a cessé de s'amplifier. À la suite des dispositions à caractère patrimonial égrenées dès 1899 par les conventions de La Haye codifiant le droit de la guerre, et du Pacte Roerich, signé en 1935, la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, adoptée par l'UNESCO à La Haye en 1954, pose les principes d'une responsabilité collective des États. Les crises les plus récentes illustrent, en partie, un renforcement de ces principes de protection : en témoignent les condamnations prononcées par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie à l'encontre de responsables militaires, en réponse aux destructions de monuments perpétrées sous leur commandement.

En prenant appui sur les étapes marquantes de la sauvegarde du patrimoine en cas de conflit, ce colloque analysera la construction d'un corpus de normes internationales. Les thèmes développés inscriront la réflexion dans les évolutions de la jurisprudence et du droit international, mettront en lumière l'action des institutions publiques et privées et relayeront les interventions de celles et ceux qui œuvrent en faveur d'une protection internationale du patrimoine culturel. Dans une démarche interdisciplinaire, des personnalités issues du monde de l'histoire de l'art, des milieux juridiques et des organisations internationales prendront la parole. Mêlant les approches historiques, philosophiques, politiques et juridiques, l'objectif est de nourrir des réflexions croisées, sur un thème qui concerne la société civile dans son ensemble.

## Reconstitution de l'*Exposition des chefs-d'œuvre du Musée du Prado*, 1<sup>er</sup> juin–31 août 1939

Le succès de l'exposition de 1939 s'explique par la présence, au Musée d'art et d'histoire, d'une sélection exceptionnelle d'œuvres majeures du Prado. Grâce à différents documents, il est aujourd'hui possible de procéder à sa reconstitution. Durant l'exposition *Arte salvado*, du 8 avril au 29 mai 2011, le public est ainsi invité à redécouvrir virtuellement l'exposition la plus visitée de l'histoire de l'institution. Par le biais d'un dispositif interactif, installé au Musée d'art et d'histoire, chacun pourra parcourir les salles et redécouvrir l'étage des beaux-arts, paré d'incontournables chefs-d'œuvre de l'histoire de l'art occidental.



# ARTE SALVADO

SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ET CONFLITS ARMÉS:  
DE LA GUERRE CIVILE ESPAGNOLE AUX GUERRES DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

COLLOQUE INTERNATIONAL  
MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE – SALLE DE CONFÉRENCE

7–8 AVRIL 2011

Entrée libre, dans la limite des places disponibles  
Inscription requise sur : [www.ville-ge.ch/mah/arte-salvado](http://www.ville-ge.ch/mah/arte-salvado)

## JEUDI 7 AVRIL : 10H30-17H00

- 10H30** **OUVERTURE DU COLLOQUE**  
**M. Patrice Mugny**, conseiller administratif chargé du Département de la culture, Ville de Genève  
**M. Jean-Yves Marin**, directeur des Musées d'art et d'histoire, Ville de Genève  
**M. Jean-Frédéric Jauslin**, directeur de l'Office fédéral de la culture  
**M<sup>me</sup> Madeleine Viviani-Schaerer**, secrétaire générale de la Commission suisse pour l'UNESCO

### PREMIÈRE SÉANCE

**La guerre civile espagnole et la mémoire des vaincus**

Présidence : **Serena Romano**, Université de Lausanne

- 11H00** *Protéger, évacuer et oublier : la sauvegarde du patrimoine espagnol pendant et après la guerre civile*  
**Mayte García Julliard**, Musées d'art et d'histoire, Genève

- 11H30** *L'accord de Figueras : son contexte, le Comité international, sa mise en œuvre*  
**Arturo Colorado Castellary**, Universidad Complutense, Madrid

- 12H00** Discussion

- 12H30** Déjeuner libre

### DEUXIÈME SÉANCE

**La construction d'une mémoire collective**

Présidence : **Jenaro Talens Carmona**, Université de Genève

- 14H00** *Le patrimoine artistique italien pendant la Seconde Guerre mondiale : les trésors retrouvés et ceux qui ne sont jamais revenus*  
**Salvatore Gianella**, journaliste et écrivain, Milan

- 14H30** *Conserver la mémoire des conflits*  
**Roger Mayou**, Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, Genève

- 15H00** Discussion – Pause

### TROISIÈME SÉANCE

**La construction d'une protection internationale des biens culturels lors des conflits armés**

Présidence : **Marie Cornu**, Centre national de la recherche scientifique, CECOJI – UMR 6224, Paris

- 15H30** *Le droit international saisi par l'accord de Figueras*  
**Vincent Négri**, Centre national de la recherche scientifique, CECOJI – UMR 6224, Paris

- 16H00** *Le patrimoine culturel en danger et la responsabilité collective des États*  
**Manlio Frigo**, Università degli Studi, Milan

- 16H30** Discussion

- 17H00** Clôture de la première journée

- 17H15** Présentation et démonstration de la visite virtuelle de l'Exposition des chefs-d'œuvre du Musée du Prado, 1939

- 18H00** INAUGURATION DE L'EXPOSITION ARTE SALVADO  
SOCIEDAD ESTATAL DE ACCIÓN CULTURAL  
Musée d'art et d'histoire, salle des Armures

## VENDREDI 8 AVRIL : 9H00-17H00

### QUATRIÈME SÉANCE

**Le patrimoine et la mémoire, cibles des conflits contemporains**

Présidence : **Marc-André Renold**, Université de Genève

- 9H00** *Identité et mémoire d'après-guerre : la destruction et la reconstruction du patrimoine culturel en Espagne et en Bosnie*  
**Dacia Viejo-Rose**, Cultural Heritage and Re-construction of Identities after Conflict, Cambridge University

- 9H30** *Les activités de la Fondation Bibliotheca Afghanica pour la sauvegarde du patrimoine culturel afghan et le Musée-en-exil d'Afghanistan à Bubendorf*  
**Paul Bucherer-Dietschi**, Fondation Bibliotheca Afghanica, Bubendorf  
**Madeleine Viviani-Schaerer**, Commission suisse pour l'UNESCO

- 10H15** *La destruction des Bouddhas de Bamiyan*  
**Pierre Centlivres**, Université de Neuchâtel

- 10H45** Discussion – Pause

- 11H15** *Les musées angolais pendant la guerre civile*  
**Fernando Manzambi Vuvu**, Direction nationale des musées, Angola

- 11H45** *La sauvegarde des collections archéologiques de Gaza*  
**Marc-André Haldimann**, Musées d'art et d'histoire, Genève

- 12H15** Discussion

- 12H30** Déjeuner libre

### CINQUIÈME SÉANCE

**Responsabilité collective et conscience patrimoniale des États à l'épreuve des conflits armés au XXI<sup>e</sup> siècle**

Présidence : **Leïla El-Wakil**, Université de Genève

- 14H00** TABLE RONDE :  
*Les développements du droit international humanitaire et d'une responsabilité collective pour la sauvegarde du patrimoine lors des conflits armés*

Modérateur : **Manlio Frigo**, Università degli Studi, Milan

#### Intervenants à la table ronde :

**Catherine Antomarchi**, Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels – ICCROM, Rome

**Stéphane Gimaldi**, Mémorial, Cité de l'histoire pour la paix, Caen

**Jan Hladik**, Division des objets culturels et du patrimoine immatériel, UNESCO, Paris

**Peter Hostettler**, Société suisse pour la protection des biens culturels, Thoune

**Vittorio Mainetti**, Université de Genève

**Stéphane Théfo**, Unité des œuvres d'art, INTERPOL, Lyon

**Jorge Viñuales**, Institut de hautes études internationales et du développement, Genève

**Benno Widmer**, Office fédéral de la culture, Berne

- 15H30** Discussion

- 16H00** *Le regard de l'artiste*  
**Miquel Barceló**

- 16H30** Discussion

- 17H00** Conclusions